

ojs.uv.es/index.php/qfilologia/index

Rebut: 06.05.2023. Acceptat: 15.09.2023

Per a citar aquest article: Álvarez de la Granja, María & Fernández Rei, Elisa. 2023. "Tes a palabra!: lexicografía ciudadana". *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* XXVIII: 95-109.

doi: 10.7203/QF.28.26605



## ***Tes a palabra!*: lexicografía ciudadana**

*Tes a palabra!*: Lexicography by Citizens

MARÍA ÁLVAREZ DE LA GRANJA

Instituto da Lingua Galega, Universidade de Santiago de Compostela  
maria.alvarez.delagranja@usc.gal

ELISA FERNÁNDEZ REI

Instituto da Lingua Galega, Universidade de Santiago de Compostela  
elisa.fernandez@usc.gal

**Resumen:** *Lingua viva* es un proyecto de lingüística ciudadana que tiene por objetivo fomentar la participación de la sociedad en las investigaciones lingüísticas. Dentro de este proyecto se incluye *Tes a palabra!*, una aplicación gratuita y fácil de usar que permite elaborar diccionarios en abierto de manera colaborativa, tanto a partir de la iniciativa de lingüistas profesionales como a partir de propuestas de científicas/os no profesionales.

En este trabajo presentamos las características de *Tes a palabra!*, sus principales funcionalidades y modalidades de participación. Finalmente, reflexionamos sobre su papel en el fomento de la diversidad lingüística, de la cultura lexicográfica y del trabajo colaborativo.

**Palabras clave:** ciencia ciudadana; lingüística ciudadana; lexicografía; sistemas de producción de diccionarios; gallego.

**Abstract:** *Lingua viva* (Living language) is a citizen linguistics project to encourage the participation of society in linguistic research. This project includes *Tes a palabra!* (*The word is yours!*), a free and easy-to-use application that allows the creation of open dictionaries collaboratively, both from the initiative of professional linguists and from proposals from non-professional scientists.

In this paper, we present the features of *Tes a palabra!* and its main functionalities and participation modalities. Finally, we reflect on its role in promoting linguistic diversity, lexicographic culture, and collaborative work.

**Keywords:** citizen science; citizen linguistics; lexicography; dictionary writing systems; Galician.

## 1. Introducción

La ciencia ciudadana puede describirse como la participación de científicas y científicos no profesionales, ciudadanas y ciudadanos comunes, en la realización de tareas científicas y en el avance del conocimiento científico (ESCA, 2020).

La denominación de *ciencia ciudadana* se le ha atribuido por lo general a proyectos de las ciencias naturales, destinados sobre todo a la observación de flora y fauna salvajes, control de la calidad del agua, monitorización del tiempo meteorológico y observación astronómica. No obstante, cobran cada vez mayor importancia los proyectos de ciencia ciudadana en el área de las Ciencias Sociales y las Humanidades (Heinisch, Oswald, Weißpflug, Shuttleworth & Belknap, 2021). En el caso particular de la Lingüística, podemos agrupar bajo la denominación de *lingüística ciudadana* todos aquellos proyectos e iniciativas que pretenden conseguir el avance en el conocimiento de las lenguas de forma colaborativa a través de actividades de investigación en las que participan ciudadanas y ciudadanos de a pie y lingüistas profesionales.

Esta actividad colaborativa de las científicas y los científicos ciudadanos en los proyectos de investigación puede ser fundamentalmente de dos tipos: cocreación y colaboración.

Co-creation aims at integrating citizens in all steps and decisions throughout the research process, whereas the collaborative approach focuses on contributions by citizens to a research project defined by scholars (Heinisch, 2019: 1).

De este modo, las tareas de estas científicas y científicos no profesionales pueden consistir en buscar, recoger, clasificar, analizar o depurar datos (*colaboración*), pero también pueden suponer su implicación en otras fases del desarrollo del proyecto científico, como la propuesta de preguntas de investigación o el diseño del propio proyecto desde sus experiencias cotidianas, en este caso desde sus experiencias lingüísticas cotidianas (*cocreación*). Como veremos en el apartado siguiente, el proyecto de lingüística ciudadana que proponemos ofrece la posibilidad de participar tanto en proyectos de colaboración como de cocreación.

## 2. *Lingua viva*: un proyecto de lingüística ciudadana

*Lingua viva*<sup>1</sup> es una plataforma en elaboración que alberga proyectos de lingüística ciudadana. Se trata de un recurso desarrollado en el Instituto da Lingua Galega (ILG)<sup>2</sup> de la Universidade de Santiago de Compostela (USC), en línea, abierto y gratuito, que busca que el público se acerque a la Lingüística y participe en investigaciones o en algún caso desarrolle sus propios proyectos lingüísticos sobre el gallego. Además, *Lingua viva*, en la línea de otros proyectos similares<sup>3</sup>, establece un canal de comunicación con la ciudadanía para poner en valor sus conocimientos lingüísticos, pero también para que la Lingüística y las tecnologías lingüísticas se beneficien de sus aportaciones. Concretamente, *Lingua viva* ofrecerá la posibilidad de participar en los siguientes proyectos<sup>4</sup>:

- *Queres saber?* [¿Quieres saber?] Artículos de divulgación científica sobre temas lingüísticos. El propio público podrá proponer preguntas que sean de su interés y las/os investigadoras/es profesionales responderán de forma accesible y con un estilo divulgativo.
- *Pon a orella!* [¡Pon la oreja!] Actividad lúdica en la que las personas participantes realizarán juicios lingüísticos mientras se divierten y compiten. Los resultados de esos juicios pueden contribuir a estudios de fonética perceptiva, dialectología perceptiva o lingüística popular.
- *Fala ao teu xeito!* [¡Habla a tu manera!] Aplicación para la grabación de frases. Esta aplicación permitirá la recopilación de grabaciones realizadas por ciudadanas/os con el fin de contribuir al avance de las tecnologías lingüísticas en gallego: se recogerán realizaciones de frases en diferentes variedades dialectales, distintos estilos de lectura, etc.
- *Tes a palabra!* [¡Tienes la palabra!] Aplicación que permite de forma sencilla y flexible la creación de diccionarios de diversos tipos y propósitos, tal y como se describirá con detalle en el apartado 3.

<sup>1</sup> <http://ilg.usc.gal/linguaviva/>

<sup>2</sup> <https://ilg.usc.gal/>

<sup>3</sup> *IamDiÖ – German in Austria* <https://iam.dioe.at/>, por ejemplo, que propone a las usuarias y usuarios pararse a reflexionar sobre su propio uso del alemán, así como sobre su percepción de las variedades de esta lengua. Enfatiza su interés no solo por hacer visible para las ciudadanas y los ciudadanos las investigaciones lingüísticas profesionales, sino también por beneficiarse de las miradas y los enfoques de la participación ciudadana.

<sup>4</sup> En el momento de escribir este artículo, solo está disponible, en versión beta, el módulo *Tes a palabra!*

*Queres saber?* y *Tes a palabra!* permiten llevar a cabo proyectos de cocreación, pues en los dos casos la ciudadanía puede realizar la propuesta del tema de investigación o del proyecto. En lo que respecta a *Queres saber?*, la persona participante propone los temas de los artículos y puede ayudar a detectar aquellos aspectos que la lingüística gallega no ha atendido o que no se han divulgado adecuadamente. En el caso de *Tes a palabra!*, como se verá en los apartados siguientes, se pueden desarrollar proyectos lexicográficos colaborativos, en los que un(a) investigador(a) profesional diseña el diccionario y solicita colaboración de otras personas, o también proyectos de cocreación, donde las/os ciudadanas/os pueden proponer su propio diccionario, desarrollarlo e incluso buscar colaboradoras y colaboradores. Por el contrario, *Pon a orella!* y *Fala ao teu xeito!* son proyectos exclusivamente de tipo colaborativo, propuestos por investigadoras o investigadores que piden la contribución de la ciudadanía para la recopilación de datos lingüísticos, que posteriormente serán utilizados en proyectos de investigación de diverso tipo.

Es importante destacar también que *Lingua viva* permitirá visualizar y difundir los resultados obtenidos en los distintos proyectos gracias a la participación ciudadana: los diccionarios creados en *Tes a palabra!* serán de libre acceso; los datos que la ciudadanía vaya aportando a través de *Pon a orella!* se presentarán mediante gráficos, mapas u otros métodos de visualización; y la participación en *Fala ao teu xeito!* se presentará en tiempo real a través de gráficos que mostrarán cuántas personas han grabado, cuál es su procedencia geográfica, su variedad dialectal, su franja etaria, etc.

Los objetivos que perseguimos con estos proyectos que acoge *Lingua viva* son dar a conocer la investigación lingüística sobre el gallego de un modo accesible y a través de un medio diseñado expresamente para el uso del público; favorecer la participación de la sociedad gallega en las investigaciones lingüísticas; poner en valor la riqueza y diversidad lingüística; implicar a la sociedad en los procesos de promoción y normalización del gallego; y destacar la importancia social de los estudios de Humanidades y, en particular, de los estudios lingüísticos.

Así, *Lingua viva* quiere dar voz a la ciudadanía, tanto para conservar y proteger el patrimonio lingüístico de Galicia, como para hacerla protagonista de la investigación, contribuyendo a mitigar los sesgos y prejuicios de las/os investigadoras/es profesionales. También se pretende promocionar las herramientas y los conocimientos propios de la lingüística y ofrecerle a la sociedad la oportunidad de generar conocimiento que ayude a la resolución de problemas, como la desigualdad lingüística y sus consecuencias, así como, en

última instancia, que contribuya a que comprendamos mejor una de nuestras mayores capacidades como seres humanos, el lenguaje.

### 3. Diseño, funcionalidades y uso de *Tes a palabra!*

*Tes a palabra!* es un sistema de producción de diccionarios, esto es, “a piece of software for writing and producing a dictionary” (Kilgarriff, 2006: 7), que también incluye la publicación automática de las obras y su consulta. Se trata de un software “off-the-shelf” (Abel, 2012: 95), no creado para un proyecto lexicográfico en particular, sino concebido para la elaboración de un gran número de productos lexicográficos diferentes, personalizados de acuerdo con los intereses de la persona usuaria de la aplicación. Es, además, software gratuito y disponible en la red, concebido para que cualquier persona o grupo pueda crear su propio diccionario, así como para la elaboración de obras lexicográficas abiertas a la ciudadanía, en la línea de otros sistemas como *We-Say*<sup>5</sup> (Albright & Haton, 2007) o *Termania*<sup>6</sup> (Krek, 2010). Así, su empleo no requiere habilidades específicas ni desde el punto de vista técnico ni lexicográfico. Es una herramienta fácil e intuitiva, que incluye numerosos símbolos transparentes e indicaciones directas (interrogantes para ayudas, bocadillos para introducir comentarios, flechas de retroceso, breves textos como “crear diccionario”, “elegir imagen”, etc.), que procuran un diseño centrado en las personas usuarias (Tarp & Gouws, 2020).

En este momento existe una versión beta de la aplicación, que permite ya crear diccionarios<sup>7</sup>, pero que necesita de diversas mejoras. En las siguientes

<sup>5</sup> <https://software.sil.org/wesay/>

<sup>6</sup> <https://www.termania.net/>

<sup>7</sup> Al tratarse de una versión beta, la aplicación todavía no se ha divulgado, de manera que hasta el momento se han creado tan solo dos diccionarios, coordinados por miembros del equipo, que sirvieron para pilotar el funcionamiento de la aplicación: *Diccionario básico Galego-Inglés-Igbo* (<http://ilg.usc.gal/linguaviva/diccionarios/774dd669-675b-41ab-91c7-863dbc42ofe1/entradas/f67911cc-8716-41b4-bc2b-892465883eee>), obra de carácter individual elaborada por Deborah Nebechukwu, y *Mulleres na lexicografía* (<http://ilg.usc.gal/linguaviva/diccionarios/d79f7823-b2fa-491f-bcbe-d8bbe0760460>), obra colaborativa puesta en marcha, como la anterior, en el marco del Máster Universitario Erasmus Mundus en Lexicografía. Este último diccionario, que ofrece información sobre lexicógrafas de muy diversas lenguas, recibió el primer premio en la modalidad “Docencia” en la XIV Edición dos Premios á Introducción da Perspectiva de Xénero na Docencia e na Investigación, convocados por el ayuntamiento de Santiago de Compostela y por la USC. Sobre este diccionario, véase Domínguez Vázquez, Mosquera Sánchez, Nebechukwu & Sih (2023).

líneas presentamos las características básicas de la herramienta tal y como la concebimos en su diseño definitivo.

Los diccionarios se crean en línea, sin necesidad de descargar la aplicación. Basta con solicitar el registro en *Lingua viva*, cuya aceptación es automática mediante confirmación a través de correo electrónico. Al iniciar sesión, se muestra la página inicial de *Lingua viva* y, pulsando en el icono de *Tes a palabra!*, se accede a este módulo, lo que permitirá crear un diccionario, continuar elaborando los ya iniciados o seguir colaborando en aquellos para los que se disponga de permiso de acceso.

En *Tes a palabra!* se lleva a cabo el diseño de la obra lexicográfica, se crean y editan las entradas y se genera de manera automática el diccionario, que también se puede consultar a través de la aplicación. Comentaremos brevemente cada uno de estos aspectos.

### 3.1 *Diseño de los diccionarios*

Para crear un diccionario, es necesario cubrir dos sencillos formularios correspondientes a su descripción y a su estructura, así como elegir entre las opciones relativas a su configuración autorial y a su publicación.

En el primer formulario, “Descripción”, se deben incluir obligatoriamente el nombre del diccionario, una presentación de sus principales características, información sobre la autoría, así como las fuentes empleadas en la confección de la obra. Además, opcionalmente se pueden cubrir otros campos: finalidad, público principal, institución de las personas autoras e información de contacto. Se puede asimismo subir una imagen ilustrativa del diccionario que servirá para presentarlo en el listado de obras lexicográficas de *Tes a palabra!* Si no se sube ninguna, el diccionario se presentará con el logo de *Lingua viva*.

En el segundo formulario, “Estructura” (imagen 1), se establecen los campos del diccionario (excepto el lema, que aparece por defecto al crear las entradas). Se debe indicar obligatoriamente el nombre del campo y opcionalmente se puede ofrecer una descripción de este. Además, para cada campo se debe seleccionar un tipo de entre estos cuatro: “Texto”, “Imagen”, “Audio” y “Lista”. Si se selecciona “Lista”, se genera una nueva caja de texto para escribir los diferentes valores posibles del campo, entre los que se deberá elegir a la hora de elaborar las entradas (por ejemplo, se podrían introducir aquí las diferentes categorías gramaticales de los lemas si el diccionario incluyese esta información).

← Retroceder

## Crear diccionario

Descripción **Estructura** Configuración

Campos: ?

**1#**

Nome \*

Descripción

Tipo

Texto

Visibilidade  O campo permanecerá visible durante a visualización dunha entrada.

Obrigatoriedade  Será obrigatorio cubrir este campo durante a creación e modificación das entradas.

+

Crear

[Cancelar](#)

Imagen 1. Formulario para el establecimiento de los campos del diccionario

Además, tal y como se puede ver en la imagen 1, se debe indicar si el campo es obligatorio o si puede quedar en blanco en alguna de las entradas. También se debe decidir si será visible para las personas que consulten la obra (opción por defecto) u oculto (por ejemplo, para un campo interno de trabajo). Por otro lado, pulsando en el botón con el signo “+” que se observa en la imagen 1 se genera un nuevo campo. Se puede crear el número de campos que se desee y estos pueden ser reordenados de acuerdo con los intereses de quien diseñe el diccionario. Además, en los campos tipo texto y tipo lista se podrá escoger el formato que se desee (cursiva, color...) para presentar la información.

Finalmente, en el apartado “Configuración” se debe elegir entre tres tipos de diccionarios de acuerdo con su autoría: individual, colaborativo y público. En los diccionarios de autoría individual solo la persona que crea la obra puede elaborar y editar las entradas. Si la opción escogida es “Colaborativo”, se

despliega una caja de texto para crear una contraseña de colaboración. Quien está diseñando el diccionario les hará llegar a sus colaboradoras/es esta contraseña, que les permitirá acceder a la obra y crear entradas. Finalmente, cualquier persona puede crear un diccionario público, en el que podrá participar quien lo desee elaborando entradas, con el único requisito de estar registrada/o en *Lingua viva*. Estos diccionarios públicos también pueden estar diseñados y promovidos por el equipo del proyecto.

Además, es en este apartado donde se decide sobre la visibilización de los diccionarios. Por defecto, está activada la opción de publicar la obra desde el momento en el que se crea, pero en los individuales y colaborativos es muy posible que se desee esperar a su finalización para hacerla pública. También se indica aquí si se desea o no aceptar comentarios sobre el diccionario y sobre las entradas que lo conforman.

### 3.2 *Creación de las entradas*

Como cualquier sistema de producción de diccionarios, *Tes a palabra!* cuenta con una herramienta de creación y edición de entradas. El/la autor/a individual, el/la colaborador/a con contraseña o el público en general registrado en *Lingua viva*, al iniciar sesión, podrá buscar todos aquellos diccionarios en los que tiene permisos de edición, en cualquiera de las tres modalidades de autoría y, pulsando sobre la obra en la que quiere trabajar, podrá crear entradas de manera muy sencilla.

Al entrar en el diccionario y escoger la opción de crear entrada, se despliega un formulario con los diferentes campos establecidos en la fase anterior. Simplemente se deben cubrir los campos configurados como obligatorios y, cuando corresponda, los opcionales. Si el campo es textual, se tecleará el texto que se desee; si es de imagen, se subirá una fotografía o dibujo, mientras que si es de audio, el archivo de sonido; finalmente, si es tipo lista, se escogerá la etiqueta que corresponda. Con un simple “clic” es posible asignar un segundo, tercer... bloque de información para la misma entrada (por ejemplo, si la palabra es polisémica y se quieren incluir varias acepciones).

### 3.3 *Publicación de los diccionarios, consulta e interacción*

En *Tes a palabra!* se publican también los diccionarios y se realizan búsquedas sobre ellos y sobre los lemas. Los diccionarios diseñados en la primera

fase y las entradas creadas en la segunda, almacenados en una base de datos PostgreSQL, se generan automáticamente y son visibles al instante para la persona creadora. Las restantes personas que consulten *Lingua viva* podrán ver o no en ese momento el diccionario y sus entradas en función de lo que se hubiese establecido en la fase de diseño, tal y como indicamos en el subapartado 3.2.

Al entrar en *Tes a palabra!* se visualizan los nombres de los diccionarios ya publicados con el texto descriptivo creado en la fase inicial y con la imagen que los representa. También se puede acceder a las obras a través de la barra de búsqueda que figura sobre ellas y que permite buscar por las palabras introducidas en el módulo de descripción de los diccionarios, el cual incluye títulos, autoras/es, texto explicativo, etc.

Al entrar en cada diccionario podremos ver su descripción completa, así como los lemas que conforman su macroestructura, ordenados alfabéticamente y agrupados por la letra inicial. Mediante un controlador que figura en la parte inferior de la pantalla, las entradas se van cargando de forma paginada, en grupos de 25 lemas. Como se puede comprobar en la imagen 2, se ofrece también un listado de letras del abecedario que permite buscar todos los lemas iniciados por cada letra. Se dispone además de una barra de búsqueda que permite localizar los lemas que contengan la secuencia escrita en la caja de texto. El diccionario puede además descargarse completo en formato csv.

## Diccionario de seres fantásticos

Colaborativo: acceso por contrasinal

Creado por ti o 25/3/2023 às 11:22.

Ver descripción ▾



Busca de entradas:

# A B C D E F G H I J K L M N Ñ O P Q R S T U V W X Y Z

Limpar busca    Buscar

Amosando 2 de 2 entradas que comezan pola letra S.

**S**  
sacaúntos  
serea

Imagen 2. Consulta de entradas que comienzan por una letra

Pulsando en el lema se despliega la entrada completa, con toda la información introducida en la segunda fase. En el pie de página, tanto de cada entrada como del diccionario completo, figura su forma de cita, generada automáticamente a partir de los datos de la descripción.

Finalmente, si esta opción no fue desactivada en la fase de diseño, tanto el diccionario como las entradas pueden recibir “me gusta”, así como comentarios de cualquier persona registrada, a los que puede responder también cualquier usuario/a que también esté registrada/o.

#### 4. Contribución de *Tes a palabra!* a la lingüística ciudadana

De acuerdo con lo expuesto en el apartado 3, *Tes a palabra!* es una aplicación pensada para facilitar y promover la elaboración de diccionarios, que permitirá llevar a cabo proyectos lexicográficos de cocreación, en la medida en que las personas registradas en la plataforma *Lingua viva* podrán participar detectando necesidades lexicográficas que habría que cubrir, planificando la recogida de datos o proponiendo la estructura del diccionario. Pero también es una herramienta que facilita el desarrollo de proyectos de colaboración ciudadana, en los que las científicas y los científicos no profesionales pueden participar creando entradas en los diccionarios confeccionados por lingüistas profesionales o por otras usuarias y usuarios.

Detallamos a continuación los fines que perseguimos y la contribución de esta aplicación a la lingüística ciudadana, tanto en el caso de los proyectos de colaboración como en los de cocreación.

Uno de los intereses principales de *Tes a palabra!*, de acuerdo con lo ya indicado en el apartado 2 para el proyecto *Lingua viva*, es *poner en valor la riqueza y la diversidad lingüística*, particularmente la del gallego. La publicación de pequeños diccionarios que recopilen, por ejemplo, el léxico empleado en determinada localidad, el tecnolecto propio de una actividad relevante en la zona o el vocabulario característico de determinado grupo de edad sirve para visibilizar y difundir la riqueza léxica existente y al mismo tiempo para destacar su importancia y su interés social. Con ello perseguimos un segundo objetivo, el de *contribuir a la normalización del gallego*. Se trataría de ofrecer una herramienta que, en línea con la propuesta de Iglesias Álvarez (2020: 210), contribuya a la valoración del repertorio lingüístico de las/los hablantes en toda su diversidad, con inclusión del estándar y de las variedades no estándares, lo cual, de acuerdo con la misma autora (2020: 210), “redundará nun

aumento da propia valoración lingüística dos galegofalantes”, necesaria para contrarrestar el abandono del gallego, tal y como indican Formoso Gosende, Iglesias Álvarez y Rial Aparicio (2017: 268). A este respecto, debemos mencionar la existencia de actitudes negativas hacia las variedades no estándares del gallego por parte de las/los propias/os hablantes que las utilizan (Suárez Quintas, 2015; Iglesias Álvarez, 2020), así como el descenso cada vez mayor del empleo del gallego entre la juventud (Instituto Galego de Estatística, 2019).

Asimismo, es nuestro objetivo poner en valor, además de la variación interna del gallego, el multilingüismo, promoviendo la realización de diccionarios plurilingües, del que ya tenemos un ejemplo en la versión beta (*Diccionario Básico Galego-Inglés-Igbo*, creado por Deborah Nebechukwu).

En tercer lugar, la utilización de *Tes a palabra!* por parte de personas no especialistas, sobre todo en un contexto de aula, contribuirá a *aumentar la cultura del diccionario* en la sociedad:

a dictionary culture results when a specific society adapts to lexicography by acquiring dictionary using skills and becoming familiar with e.g. dictionary typology, the contents and functions of different dictionaries, etc. (Gouws, 2016: 108).

A este respecto, no son pocos los trabajos que destacan los problemas relativos a la utilización de los diccionarios por parte de sus usuarias/os o las limitadas habilidades lexicográficas de buena parte de ellas y ellos (véase, por ejemplo, Domínguez Vázquez & Valcárcel Riveiro, 2015 o Lew, 2015). El papel activo de las/os participantes en la construcción de diccionarios y en la toma de decisiones metalexigráficas contribuirá a una explotación más adecuada y eficaz de los diccionarios ya existentes (en toda su rica tipología), pero también dará lugar a temas, estructuras y enfoques lexicográficos innovadores en la creación de nuevos diccionarios.

En cuarto lugar, *Tes a palabra!* persigue también el fomento del *trabajo colaborativo* en el ámbito lexicográfico. Recordemos que, junto a obras individuales, la aplicación permite también la elaboración de diccionarios en grupos cerrados y de diccionarios públicos abiertos a toda la ciudadanía, así como la inclusión de comentarios sobre las obras y sus entradas, siempre que así se establezca en la fase de diseño.

Con respecto a la primera opción, creemos que el ámbito educativo es un entorno excelente para la realización de proyectos lexicográficos que contribuyan a uno o a varios de los objetivos ya señalados y al desarrollo de distintas

competencias, entre las que se encuentra, junto a muchas otras (lingüísticas, pensamiento crítico y creativo, TIC...), la de trabajar en equipo. Contamos con diferentes ejemplos de proyectos lexicográficos llevados a cabo en las aulas gallegas, de mayor o menor envergadura y difusión, como *Palabras de noso: léxico patrimonial da comarca dos Ancares e da súa contorna* (Colegio Público Integrado Plurilingüe de Navia de Suarna, 2015) o el *Dicionario galego para boomers*<sup>8</sup> del Instituto de Educación Secundaria Leiras Pulpeiro. Se trata, pues, de ofrecer una aplicación que, por su disponibilidad, sencillez e inmediatez, facilite y promueva la realización de este tipo de trabajos cocreativos y colaborativos, sea en las aulas, sea en contextos de otra clase (asociaciones culturales o vecinales, centros de mayores, etc.).

Tampoco la creación de diccionarios abiertos a toda la ciudadanía es ajena al gallego: se pueden citar, entre otros, la versión gallega del *Wiktionary*, el *Galizionario*<sup>9</sup>, y obras de menor difusión, como *Palabras con memoria*<sup>10</sup>, de la Asociación de escritoras y escritores en lengua gallega, que busca recopilar voces en desuso, o el *Dicionario de ausencias*<sup>11</sup>, que recoge voces o acepciones empleadas en el municipio de A Illa de Arousa sin entrada en el diccionario académico gallego. *Tes a palabra!*, al funcionar como plataforma de compilación, difusión y visibilización de diccionarios, servirá también para impulsar la puesta en marcha de nuevas obras de este tipo (que también pueden estar promovidas por el equipo de *Lingua viva*, como se indicó en el subapartado 3.1), así como para incentivar la colaboración de la ciudadanía en ellas.

Adicionalmente, la información introducida en los diccionarios de *Tes a palabra!*, bien sea en las entradas o a través de comentarios, puede ser utilizada por lingüistas para llevar a cabo sus estudios o para enriquecer sus obras lexicográficas, de manera que propiciará la *participación de la sociedad en las investigaciones lingüísticas*, uno de los objetivos principales de *Lingua viva*, tal y como indicamos en el apartado 2. De acuerdo con Kallas, Koeva, Lange-mets, Tiberius y Kosem (2019: 533), la colaboración en abierto de la ciudadanía (*crowdsourcing*) es una de las tendencias emergentes de la diccionarística, aunque no podemos olvidar que la llamada a la participación cívica ya estaba en los cimientos de la lexicografía gallega, tal y como se puede observar en el prólogo de uno de los primeros diccionarios de esta lengua:

<sup>8</sup> <https://www.instagram.com/galegoparaboomers/>

<sup>9</sup> [https://gl.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:P%C3%A1xina\\_principal](https://gl.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:P%C3%A1xina_principal)

<sup>10</sup> <https://www.aelg.gal/palabras-con-memoria>

<sup>11</sup> <https://illadearousa.blogspot.com/2009/05/diccionario-de-ausencias.html>

Persuadidos estamos de que faltarán algunos [términos], si no de los generales ó mas usuales, al menos de los particulares de localidad, comarca ó provincia, por lo cual se nos ha ocurrido la idea de dejar á lo último de cada letra un espacio ó blanco, para que cada cual pueda apuntar los vocablos que descubra ó le vengan a la memoria, y de este modo se conseguirá algún día confeccionar un diccionario completo, contentándonos por nuestra parte con iniciarlo (Cuveiro Piñol, 1876: s. p.).

Casi 150 años después de que Cuveiro Piñol escribiera estas palabras en su *Diccionario gallego*, la idea central resurge con fuerza: la participación de las ciudadanas y los ciudadanos en la construcción del conocimiento y, en este caso, en la elaboración de diccionarios, sea como colaboradoras/es o incluso como creadoras/es de sus propias obras: “In the democratic world of the internet, users can play lexicographer as well and create their own online dictionaries” (Lew, 2011: 236). En un momento de profundos cambios en la lexicografía (Fernández-Quesada & Rodríguez-Rubio, 2022), en el que el futuro de esta disciplina es incierto y en el que los productos tradicionales parecen difícilmente sostenibles, resulta preciso repensar el trabajo lexicográfico y en este necesario replanteamiento la colaboración entre ciudadanas/os y lexicógrafas/os, mutuamente beneficiosa, debe ser objeto de especial consideración y promoción.

## Bibliografía

- Abel, Andrea. 2012. Dictionary writing systems and beyond. En Granger, Sylviane & Paquot, Magali (ed.) *Electronic lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 83-106. doi: <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199654864.003.0005>
- Albright, Eroc & Hatton, John. 2007. WeSay: A Tool for Engaging Native Speakers in Dictionary Building. En Rau, D. Victoria & Florey, Margaret (ed.) *Documenting and Revitalizing Austronesian Languages*. Hawai: University of Hawai'i Press, 189-201.
- Colegio Público Integrado Plurilingüe de Navia de Suarna. 2015. *Palabras de noso: léxico patrimonial da comarca dos Ancares e da súa contorna*. Navia de Suarna: CPI Plurilingüe de Navia de Suarna.
- Cuveiro Piñol, Juan. 1876. *Diccionario gallego*. Barcelona.
- Domínguez Vázquez, María José; Mosquera Sánchez, Lola; Nebechukwu, Deborah Chidimma, & Sih, U-Tong (2023). *Women in Lexicography: a collaborative citizens project*. *Lexicographica* 39(1): 121-140. doi: <https://doi.org/10.1515/lex-2023-0007>
- Domínguez Vázquez, María José & Valcárcel Riveiro, Carlos. 2015. Hábitos de uso de los diccionarios entre los estudiantes universitarios europeos: ¿nuevas

- tendencias? En Domínguez Vázquez, María José; Gómez Guinovart, Xavier, & Valcárcel Riveiro, Carlos (ed.) *Lexicografía de las lenguas románicas: Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva II*. Berlín / Múnich / Boston: De Gruyter, 165-190. doi: <https://doi.org/10.1515/9783110310337>
- ESCA (European Commission, Directorate-General for Research and Innovation). 2020. Citizen Science: elevating research and innovation through societal engagement. *Publications Office of the European Union*. doi: <https://data.europa.eu/doi/10.2777/624713>
- Fernández-Quesada, Nuria & Rodríguez-Rubio, Santiago. 2022. La metalexigrafía del siglo XXI: un estado de la cuestión. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 90: 125-135. doi: <https://doi.org/10.5209/clac.81304>
- Formoso Gosende, Valentina; Iglesias Álvarez, Ana, & Rial Aparicio, Ana. 2017. Percepción do alumnado galego ante as variedades dialectais propias e alleas. *Verba* 44: 231-270. doi: <https://doi.org/10.15304/verba.44.2947>
- Gouws, Rufus H. 2016. Increasing the scope of the treatment of specialized language terms in general language dictionaries. En Schierholz, Stefan J.; Gouws, Rufus H.; Hollós, Zita, & Wolski, Werner (ed.) *Wörterbuchforschung und Lexikographie*. Berlín / Boston: De Gruyter, 101-118. doi: <https://doi.org/10.1515/9783110474251-007>
- Heinisch, Barbara. 2019. Comparison of co-created and collaborative approaches to citizen science adopted by the citizen linguistics project “On everyone’s mind and lips – German in Austria”. *5th Austrian Citizen Science Conference 2019 (ACSC2019)*, Obergurgl, Austria. doi: <https://doi.org/10.22323/1.366.0003>
- Heinisch, Barbara; Oswald, Kristin; Weißpflug, Maike; Shuttleworth, Sally, & Belknap, Geoffrey. 2021. Citizen Humanities. En Vohland, Katrin; Land-Zandstra, Anne; Ceccaroni, Luigi; Lemmens, Rob; Perelló, Josep; Ponti, Marisa; Samson, Roeland, & Wagenknecht, Katherin (ed.) *The Science of Citizen Science*. Cham: Springer, 97-118. doi: [https://doi.org/10.1007/978-3-030-58278-4\\_6](https://doi.org/10.1007/978-3-030-58278-4_6)
- Iglesias Álvarez, Ana. 2020. Actitudes e prexuízos cara ás variedades estándar de galego e español no contexto educativo. *Madrygal: Revista de Estudios Gallegos* 23: 199-214. doi: <https://doi.org/10.5209/madr.73071>
- Instituto Galego de Estatística. 2019. *Enquisa estrutural a fogares. Coñecemento e uso do galego*. Santiago de Compostela: Instituto Galego de Estatística: [https://www.ige.eu/web/mostrar\\_actividade\\_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004](https://www.ige.eu/web/mostrar_actividade_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004)
- Kallas, Jelena; Koeva, Svetla; Langemets, Margit; Tiberius; Carole, & Kosem, Izlok. 2019. Lexicographic Practices in Europe: Results of the ELEXIS Survey on User Needs. En Kosem, Iztok; Zingano Kuhn, Tanara; Correia, Margarita; Ferreira, José Pedro; Jansen, Maarten; Pereira, Isabel; Kallas, Jelena; Jakubíček, Miloš; Krek, Simon, & Tiberius, Carole (ed.) *Electronic lexicography in the 21st century: Smart lexicography. Proceedings of the eLex 2019 conference*. Brno: Lexical computing, 519-536.
- Kilgarriff, Adam. 2006. Word from the Chair. En de Schryver, Gilles-Maurice (ed.) *DWS 2006: Proceedings of the Fourth International Workshop on Dictionary Writing Systems*. Pretoria: (SF)2 Press, 7.

- Krek, Simon. 2010. Termania - Free On-Line Dictionary Portal. En Dykstra, Anne & Schoonheim, Tanneke (ed.) *Proceedings of the XIV EURALEX International Congress*. 6-10 July 2010. Leeuwarden / Ljouwert: Fryske Akademy-Afûk, 928-930.
- Lew, Robert. 2011. Online Dictionaries of English. En Fuertes-Olivera, Pedro A. & Bergenholtz, Henning (ed.) *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. Londres / Nueva York: Continuum, 230-250.
- Lew, Robert. 2015. Dictionaries and Their Users. En Hanks, Patrick & de Schryver, Gilles-Maurice (ed.) *International Handbook of Modern Lexis and Lexicography*. Berlín / Heidelberg: Springer, 1-9. doi: [https://doi.org/10.1007/978-3-642-45369-4\\_11-2](https://doi.org/10.1007/978-3-642-45369-4_11-2)
- Suárez Quintas, Soraya. 2017. “O galego non é o ghallego que falamos nós”: a percepción e as actitudes como condicionantes do cambio lingüístico. En Regueira, Xosé Luís & Fernández Rei, Elisa (ed.) *Estudos sobre o cambio lingüístico no galego actual*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 187-213. doi: <https://doi.org/10.17075/eclga.2017.007>
- Tarp, Sven & Gouws, Rufus. 2020. Reference Skills or Human-Centered Design: Towards a New Lexicographical Culture. *Lexikos* 30: 470-498. doi: <https://dx.doi.org/10.5788/30-1-1600>

